

## In veg

Kh'vel shvern, ot-o do bin ikh geven a mol,  
un s'hobn opgeshpiglt mayne oygn  
i ot dem vald, i ot dem tol,  
i ot dem zamd, vos hot zayn grunt fartsoygn.  
Es skripet shtil di rod,  
un hilkhik lakht in mir  
mayn mentshlekher, mayn mekhtiker zikorn,  
o, er gedenkt nokh yedn ker  
oyf yedn veg fun ale mayne yorn...  
...Ikh shver, ikh shver, es iz geshen!  
In troyrn, in ander urgeshtalt  
ikh hob dem tol gezen,  
ikh bin geven  
in ot dem vald...

*Dovid Hofshhteyn (1889 - 1952)*  
*fun: "Sovetish heymland" 1989*

## Auf dem Weg

Ich könnte schwören, daß ich genau hier schon einmal war,  
und in meinen Augen spiegelte sich  
genau dieser Wald, genau dieses Tal,  
genau dieser Sand, der den Boden bedeckte.  
Leise knirscht das Rad,  
und hallend lacht in mir  
meine menschliche, meine mächtige Erinnerung,  
oh, sie erinnert sich an jede Kurve  
auf jedem Weg meines ganzen Lebens...  
Ich schwöre, ich schwöre, es geschah!  
Im Traum, in einer anderen Urgestalt  
sah ich das Tal,  
war ich  
in genau diesem Wald...

*transkribirt un ibergezetst fun Martin Quetsche*

## אין וועג

כ'וועל שווערן, אט אידא בין איך געווען אמאל,  
און ס'האבן אפגעשפיגלט מייןע אויגן  
אי אט דעם וואלד, אי אט דעם טאל,  
אי אט דעם זאמד, וואס האט זיין גרונט פארצויגן.  
עס סקרופעט שטיל די ראד,  
און הייליך לאכט אין מיר  
מיין מענטשלעכער, מיין מעכטיקער זיקארן,  
א, ער געדענקט נאך יעדן קער  
אף יעדן וועג פון אלע מייןע יארן...  
...איך שווער, איך שווער, עס איז געשען!  
אין טרוים, אין אנדער אורגעשטאלט  
איך האב דעם טאל געזען,  
איך בין געווען  
אין אט דעם וואלד...

*www.schmarowotsnik.de*